

BWV_179, *Siehe zu, daß deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei*

Elfter Sonntag nach Der Heiligen Dreifaltigkeit

Brief: 1. Korinther 15: 1-10

Evangelium: Lukas 18: 9-14

Eleventh Sunday after The Holy Trinity

Epistle: 1 Corinthians 15: 1-10

Gospel: Luke 18: 9-14

1. CHOR Sirach 1: 34
'Siehe zu, daß deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei,
und diene Gott nicht mit falschem Herzen!'
2. RECITATIVO
Das heutge Christentum
ist leider schlecht bestellt:
Die meisten Christen in der Welt
sind laulichte Laodizäer Offenbarung 3: 14
und aufgeblasne Pharisäer,
die sich von außen fromm bezeigen
und wie ein Schilf den Kopf zur Erde beugen;
im Herzen aber steckt ein stolzer Eigenruhm.
Sie gehen zwar in Gottes Haus
und tun daselbst die äußerlichen Pflichten;
macht aber dies wohl einen Christen aus?
Nein! Heuchler könnens auch verrichten!
3. ARIA *calotropis procera*
Falscher Heuchler Ebenbild
können Sodomsäpfel heißen,
die mit Unflat angefüllt
und von außen herrlich gleißen.
Heuchler, die von außen schön,
können nicht vor Gott bestehn.
4. RECITATIVO
Wer so von innen wie von außen ist,
der heißt ein wahrer Christ.
So war der Zöllner in dem Tempel:
der schlug in Demut an die Brust,
er legte sich nicht selbst ein heilig Wesen bei;
und diesen stelle dir,
o Mensch, zum rühmlichen Exempel
in deiner Buße für!
Bist du kein Räuber, Ehebrecher,
kein ungerechter Ehrenschwächer:
ach, bilde dir doch ja nicht ein,
du seist deswegen engelrein!
Bekenne Gott in Demut deine Sünden,
so kannst du Gnad und Hülfe finden!
5. ARIA Oboen da caccia
Liebster Gott, erbarme dich:
laß mir Trost und Gnad erscheinen!
Meine Sünden kränken mich
als ein Eiter in Gebeinen, Habakuk 3: 16
hilf mir, Jesu, Gottes Lamm,
ich versink in tiefen Schlamm!
6. CHORAL
**Ich armer Mensch, ich armer Sünder
steh hier vor Gottes Angesicht.
Ach Gott, ach Gott, verfahr gelinder
und geh nicht mit mir ins Gericht!
Erbarme dich, erbarme dich,
Gott, mein Erbarmer, über mich!**
Ich armer Mensch, ich armer Sünder Christoph Tietze (1663) Strophe 1

1. CHORUS Sirach 1: 34
'Look to [it], that your fear of God not hypocrisy be,
and your God not with false heart [fear]!'
2. RECITATIVE
Christianity presently
is unfortunately poorly disposed:
The most christians in the world
are tepid Laodiceans Revelation 3: 14
and arrogant Pharisees,
who themselves outwardly pious show
and like a reed the head to the earth bend;
in the heart though [they] set a proud self-glorification.
They go indeed into God's House
and perform there the outward duties;
constitutes though this well a Christian?
No! Hypocrites can that also accomplish!
3. ARIA *calotropis procera*
False hypocrites' images
can Sodom's Apples be called,
which with filth are crammed
and from without deliciously glisten.
Hypocrites, who are outwardly fine,
cannot before God stand.
4. RECITATIVE
Whosoever [the same] inside and outside is,
that one is called a real Christian.
So was the tax collector in the Temple:
who beats in humbleness upon the breast,
[who] ascribes not to themselves a holy demeanor;
and places this [before] you,
O mortal, for the praiseworthy example
in your presence!
Are you are no robber, adulterer,
no unjust slanderer:
ah, fancy you though indeed not,
[that] you are therefore angel-pure!
Acknowledge [to] God in humbleness your sins,
so you can Grace and Help find!
5. ARIA oboes da caccia
Loving God, have mercy:
let to me Comfort and Grace appear!
My sins injure me
as puss in the bones, Habakkuk 3: 16
help me, Jesu, God's Lamb,
I sink into deep slime!
6. CHORALE
**I meager mortal, I meager sinner
stand here before God's Countenance.
Ah God, ah God, proceed leniently
and go not with me into judgment!
Have mercy, have mercy,
God, my Merciful [God], upon me!**
Ich armer Mensch, ich armer Sünder Christoph Tietze (1663) Stanza 1